Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 1 (1962)

Heft: 4

Artikel: Mensch und Auto in der Landschaft = La civilisation motorisée et le paysage = People and cars in the countryside

Autor: Arioli, Richard

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-131370

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

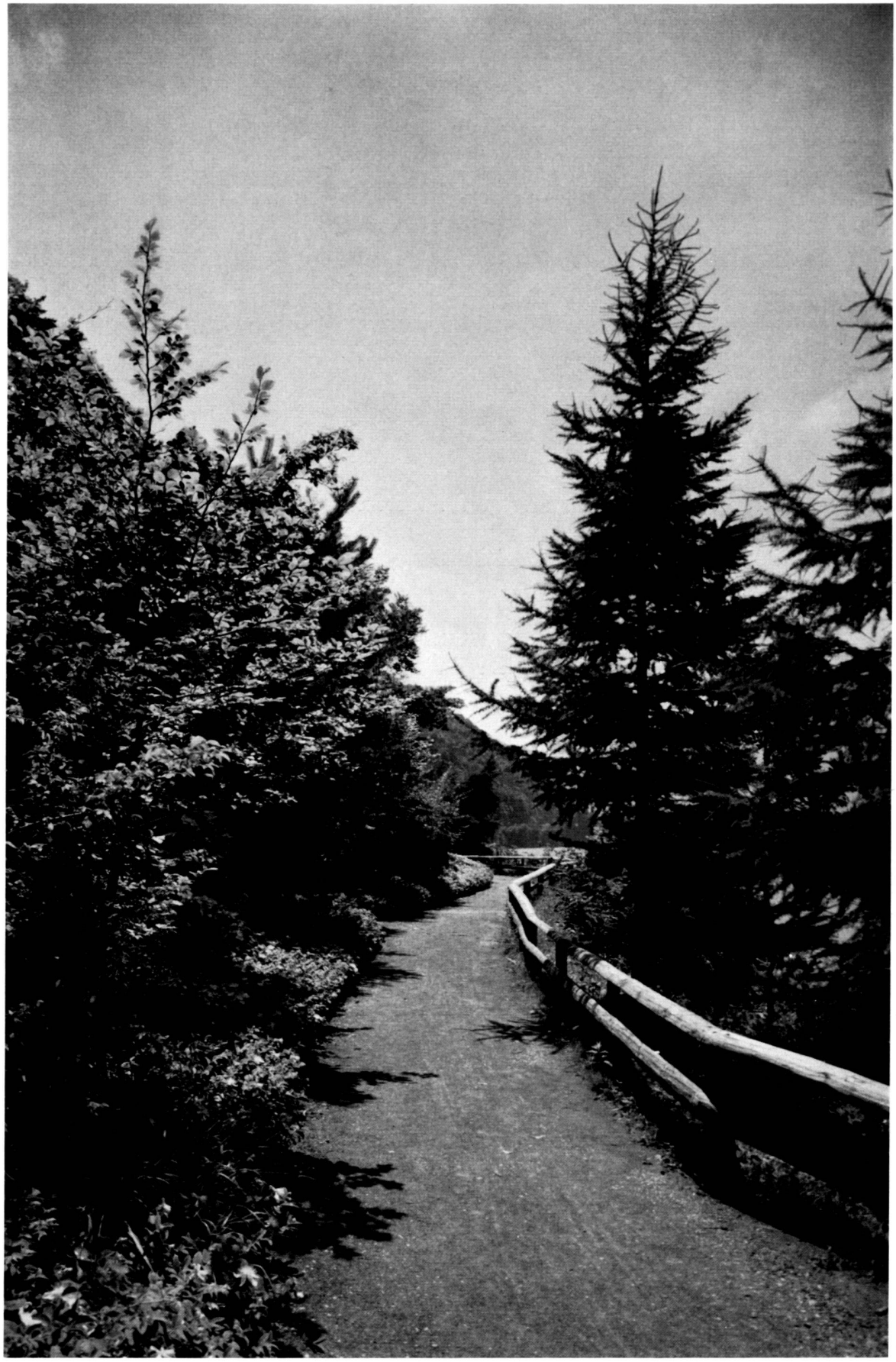
Mensch und Auto in der Landschaft

La civilisation motorisée et le paysage
People and cars in the countryside

Verbindungsweg zur Axenstrasse. Der Fussgänger verfolgt meist andere Ziele als der Autofahrer. Darum sollten Fusswege und Fahrwege nur dort nebeneinanderlaufen, wo es aus technischen oder anderen Gründen nicht anders geht. In der neuen Stadt und in der offenen Landschaft kann man am besten die Linien der Gehwege und der Fahrwege nach ihren eigenen Bedürfnissen führen.

Chemin rejoignant l'Axenstrasse. En général, piétons et automobilistes n'ont pas le même but. Aussi leurs voies de communication respectives ne devraient-elles être contiguës que lorsque des impératifs techniques ou autres l'exigent. Mais dans les cités modernes comme en rase campagne, les tracés des artères réservées aux piétons et aux voitures devraient répondre à leurs exigences particulières.

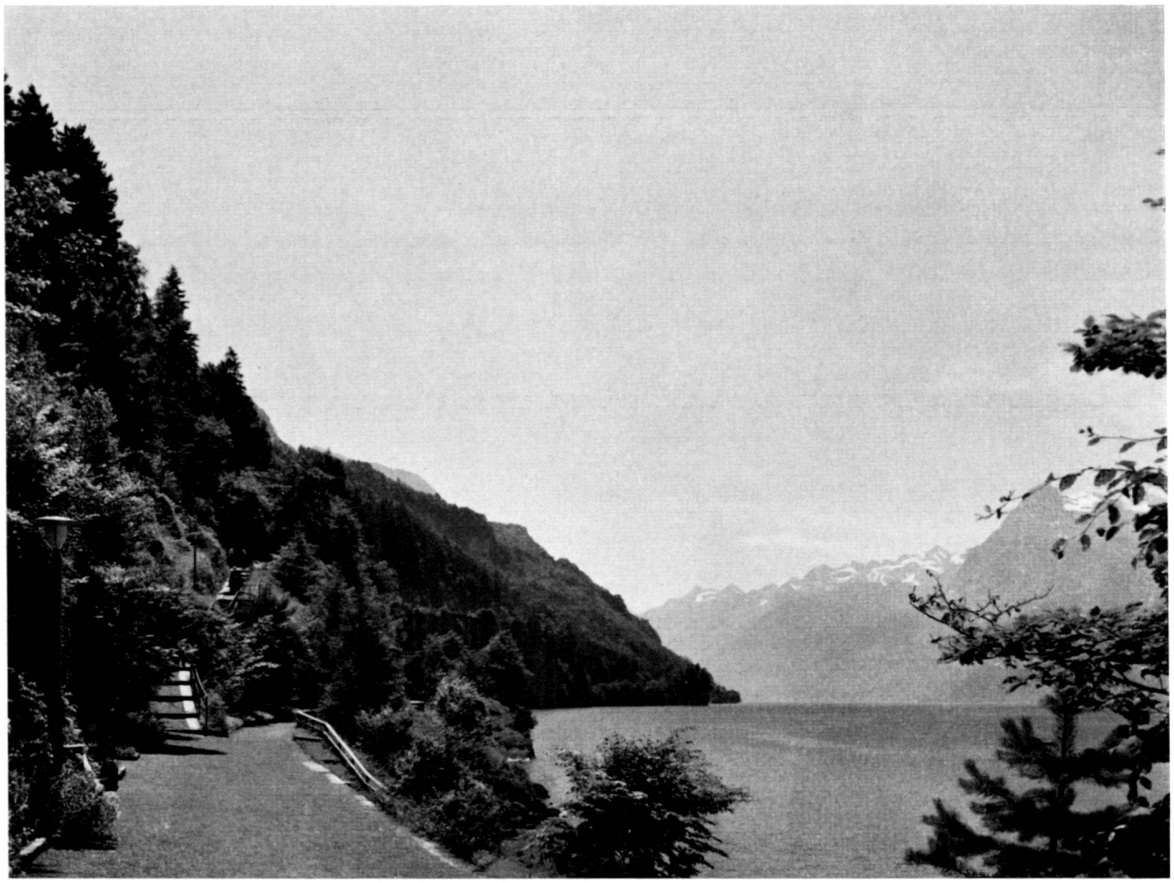
Connecting way to the Axenstrasse. Walkers and motorists have different destinations. Therefore footpaths should only lead alongside the roads if for technical reasons no other solution is possible. In a new town and in the open country footpaths and highways can be designed according to their respective requirements.



Erholungslandschaft am Vierwaldstättersee
Der Tourist aus Stadt und Land soll weit in die Landschaft hinaus gestreut werden, um grosse Ansammlungen von Erholungsuchenden zu vermeiden. Es können nicht genug attraktiv gestaltete Fusswege und Ruheplätze angelegt und landschaftsgemäss bepflanzt werden

Détente au bord du lac des Quatre-Cantons. Il faut éviter l'attroupement des touristes. Ceux-ci doivent pouvoir profiter dans la nature d'une solitude bienfaisante et contempler le site en toute quiétude. Aussi n'y aura-t-il jamais trop de chemins engageants et de lieux de repos aménagés en harmonie avec le paysage.

The lake of Lucerne and its surroundings as a holiday resort. Holidaymakers should be induced to spread all over this beautiful countryside instead of gathering in crowds at a few places. There can never be enough attractive footpaths and resting places which should be arranged and planted in harmony with the scenery.



Inner- und ausserhalb der Stadt erweist sich die konsequente Trennung des Autoverkehrs vom Fussgängerverkehr je länger desto stärker als absolute Notwendigkeit. Der Genuss der Landschaft wird für alle Autofahrer immer fragwürdiger, je dichter der Verkehr wird. Das kräfteverzehrende Autofahren, das oft zu einem Spiel auf Leben und Tod wird, verlangt an sich schon nach Pausen der Erholung. Ausserdem hat der nicht daran Beteiligte ein Anrecht darauf, nicht gegen seinen Willen in das Spiel hineingezogen zu werden. So wird die auch aus anderen Gründen geforderte Errichtung von Rastplätzen an Autostrassen und von besonderen Fussgängerwegen immer dringlicher. An der Axenstrasse, vorläufig noch der einzigen nördlichen Zufahrt zum Gotthardpass, wurden schon vor Jahren im engen Raum zwischen Fels und Vierwaldstättersee Rastplätze und Fussgängerwege nach Vorschlägen von Walter Leder, Gartenarchitekt BSG, Zürich, angelegt. R. A.

La nécessité, dans les agglomérations comme en dehors de celles-ci, de délimiter nettement les voies de circulation empruntées par les automobilistes et les piétons devient de plus en plus urgente. Plus la densité du trafic s'accroît, moins l'automobiliste peut jouir du paysage. Son attention est de plus en plus accaparée par les multiples dangers qui le guettent et sa tension nerveuse ne peut être apaisée que s'il a la sagesse de faire halte et de s'accorder des instants de répit. Bref, conduire est un jeu de plus en plus périlleux et on ne voit pas pourquoi le piéton devrait, lui, être obligé d'y participer. Voilà quelques-unes des raisons qui justifient l'aménagement d'emplacements de repos sur les autoroutes et de chemins distincts pour les piétons. Ainsi, l'Axenstrasse, qui constitue encore la seule voie d'accès par le nord au col du Gothard, a été dotée depuis des années déjà d'emplacements semblables aménagés entre le roc et le lac des Quatre-Cantons. Nous les devons aux judicieuses propositions de M. Walter Leder, architecte-paysagiste BSG de Zurich. R. A.

Inside and outside the towns and cities complete segregation of motorised and pedestrian traffic has become an urgent necessity. The denser the traffic, the less will the driver be able to enjoy the beauty of the scenery. Motoring with all its dangers, where often our very lives are at stake, makes such demands upon the driver that he absolutely has to relax from time to time. And the one who wishes not to be drawn into this hectic turmoil has a right to be left out of it. This calls for the arrangement of resting places along the highway – a measure also suggested for other reasons – as well as for entirely separate paths for walkers. Such resting places and a footpath along the narrow space between the lake and the rocks were built some years ago at the Axenstrasse, the road linking the places of Brunnen and Altdorf on the shore of the Lake of Lucerne, and which forms, at least for the present time, the only connection to the Gotthard pass from the North. The work was carried out according to ideas and suggestions submitted by Walter Leder, garden architect at Zurich. R. A.

Fussweg bei der Axenstrasse. Abseits vom Fahrverkehr geniesst der Fussgänger ungestört Natur und Landschaft. Der Weg weicht Bäumen und Sträuchern aus und führt frei am Hang den See entlang.

Chemin le long de l'Axenstrasse. A l'écart du trafic routier, ce sentier esquive arbres et buissons pour surplomber le lac. Le promeneur jouit en toute sérénité du coup d'œil et de la nature.

Footpath near the Axenstrasse, the highway linking Brunnen and Altdorf (lake of Lucerne) Away from traffic congestions walkers are undisturbed to enjoy the beauty of nature. This path leads along the shore amongst trees and bushes.

Rastplatz am Vierwaldstättersee. Die schönsten Lagen längs einer Touristenstrasse sollten als Rastplätze ausgebildet werden mit Gelegenheiten zum Abstellen der Wagen, zum Ausruhen und zum Genuss der Landschaft. Trinkbrunnen, Bedürfnisanlagen und Abfallbehälter dürfen nicht fehlen.

Haltes de repos le long du lac des Quatre-Cantons. Sur les routes touristiques, les endroits les plus propices à la contemplation du site devraient être aménagés de telle façon que le voyageur puisse se reposer. On prendra soin d'installer à proximité une fontaine, une corbeille pour les détritus et des toilettes.

Resting place at the lake of Lucerne. To induce tourists to stop and to relax, resting places should be arranged at the loveliest spots. There should be space for parking as well as other facilities such as fountains, toilets and dustbins.